



Mit letzter Kraft schleppte sie sich aus den Trümmern und sank ohnmächtig in die Arme der Helfer. Wiederum waren fliegende Mörder über Triest. (Zum Bildbericht auf S. 3). $\diamond$ Con le forze rimaste si trascinò fuori dalle macerie e cadde svenuta fra le braccia dei suoi soccorritori. Ancora una volta gli assassini volanti hanno lanciato il loro carico mortale su Trieste. (Vedi fotocronaca a pag. 3). $\diamond$ S poslednjimi močmi se je izkopala izpod ruševin in se je sgrudila v naročje tistim, ki so hiteli v njeno pomoč. Leteči morilci so zopet bili nad Trstom. (Glej poročilo v slikah na strani 3). $\diamond$ Sa zadnjim silama se izvuče iz ruševina i pade u ruke spasioca. Opet su bili leteci ubojice nad Trstom. Foto: SS-PK Henke.



Adriafront. Im Lagunengebiet sind turkestanische Freiwillige als Flusspioniere eingesetzt. ◊ Fronte adriatico. Nella laguna volontari del Turkestan vengono impiegati nel genio pontieri. ◊ Jadranska fronta. V področju lagun nastopajo turkestanški prostovoljci kot rečni pionirji. ◊ Jadransko bojišče. U lagunama su opotrebljeni turkestanški dobrovoljci kao riječni pioniri.



Quisling beim Führer! Der norwegische Ministerpräsident traf im Führerhauptquartier ein und wurde vom Führer herzlich begrüßt. Rechts: Reichsleiter Martin Bormann. ◊ Quisling dal Führer! Il presidente dei ministri norvegese è giunto al quartier generale dove è stato cordialmente ricevuto dal Führer. A destra: il Reichsleiter Martin Bormann. ◊ Quisling pri Führerju! Norveški ministrijski predsednik je prišel v Führerjev glavni stan srčno pozdravljen od Führerja. Na desni: Reichsleiter Martin Bormann. ◊ Quisling kod Führer-a! Norveški ministar predsjednik je prispio u glavni stan vodje Rajha gdje ga je Führer srdačno pozdravio. Desno: Državni upravitelj Martin Bormann.



Brillantenträger Sepp Dietrich, Oberst-Gruppenführer und General-Oberst der Waffen SS, an der Westfront. ◊ L'Oberst-Gruppenführer e generale delle armi SS, sul fronte occidentale Sepp Dietrich, decorato dei brillanti sulla croce di cavaliere dell'ordine della croce di ferro. ◊ Nosilec briljantov Sepp Dietrich, polkovnik-vodja skupin in generalni polkovnik-crožja SS na zapadni fronti. ◊ Nosilac briljantov Sepp Dietrich, Oberst-Gruppenführer i general pukovnik cruzja SS na zapadni bojištu.

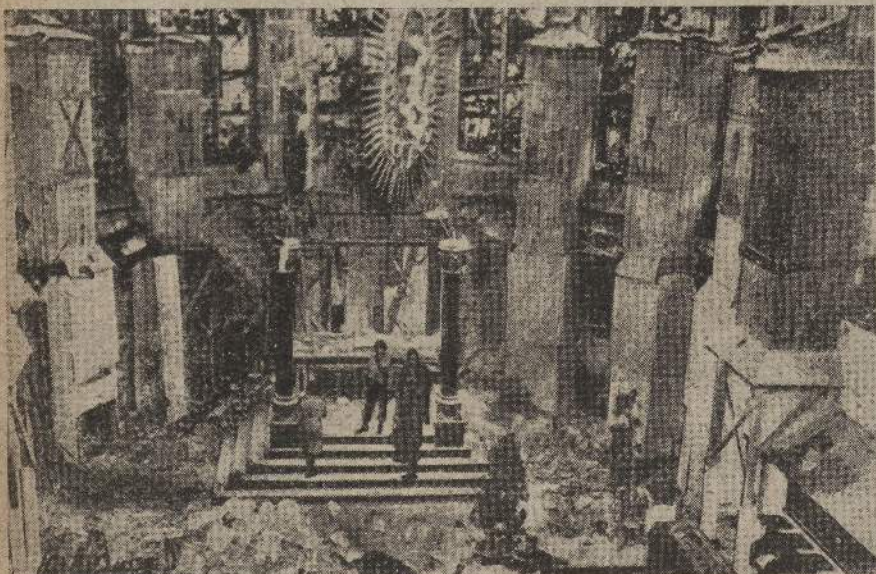


HKL im Schilfegölde der Maas. Auf der Fahrt zur Beobachtungsstelle. ◊ Linea principale di combattimento nella zona paludosa della Mosa. Si raggiunge il posto di osservazione. ◊ HKL v trsu ob Masi. Na vožnji k opazovališču. ◊ Prva borbena linija u močvarama Mase. Vožnja na posmatračko mjesto.

Foto: PK. Plenik, Funke (Sch. 2), PK. Röder (HH), PK. Fröhlich (TO), Scherl (1), Hoffmann (1).

DIE WOCHE IM BILD

LA SETTIMANA ILLUSTRATA. ◊ TEDEN V SLIKAH. ◊ SEDMICA U SLICI.



Das sind die «Soldaten Christo! Eine Londoner Zeitschrift veröffentlicht dieses Foto des von Amerikanern völlig zerstörten und ausgeplünderten Aachener Domes. ◊ Questi sono i «soldati di Cristo! Una rivista londinese pubblica questa fotografia del duomo di Aquisgrana totalmente distrutto e saccheggiato dagli americani. ◊ To so «Kristusovi vojaki! Londonski mesečnik objavlja to sliko popolnoma porušene in opljene Aachenske prestolne cerkve. ◊ To su «Kristovi vojnici! Neki londonski list je objavio ovu sliku Ahenske katedrale, koju su Amerikanci potpunoma uništili i opljačkali.



Aufstieg zum Montblanc! Deutsche Gebirgsjäger steigen zu den höchsten Stützpunkten im Montblanc-Massiv auf. ◊ Scalata al Monte Bianco! Cacciatori alpini germanici raggiungono caposaldi più elevati del massiccio del Monte Bianco. ◊ Plezanje na Mont Blanc! Nemški gorski lovci se vpenjajo na najvišja oporišča masiva Mont Blanc. ◊ Uspen na Montblanc! Njemački planinski lovci se uspinju na najviši vrh Montblanskog-masiva.



COLLABORAZIONE CONTRO IL TERRORE, ◊ DEJANJA PROTI TERORJU.
◊ UCINCI PROTIV TERORA.

Tat gegen TERROR

In dieser Stunde erlebte es Triest von neuem: Die Terrorflieger erschienen am hellen Himmel und warfen ihre Bomben in klarer Absicht auf eindeutiges Wohngebiet. - Doch während Sprengwolken noch aufsteigen, springen ohne Befehl und Bedenken Männer durch Straub und Qualm zu den Stätten des Verbrechens. Hier trägt ein Triester Polizist mit einem Milizmann eine verwundete Frau. Da packt ein Deutscher im Stahlhelm und ein SS-Mann einen Ohnmächtigen. Serben tragen betäubte Frauen fort, und eben noch niedergeworfene Hausbewohner stützen andere, um zu retten, wo die feindliche Brutalität zuschlug. Tat steht auf gegen Terror, Kameradschaft richtet die Wankenden auf. Helfende Hände bergen die Opfer der fliegenden Hunnen. Einmütig kämpft Europa gegen die Mordmörder aus Übersee. ◊ Trieste ha vissuto nuovamente la sua ora tragica. I bombardieri terroristici apparvero nell'azzurro del cielo e sganciarono le loro bombe con la precisa intenzione di colpire abitazioni civili. - Nonostante dense nubi di polvere, causate dalle esplosioni, si elevano ancora al cielo, senza attendere ordini e farsi preoccupazioni, molti volontari si precipitarono sui luoghi colpiti per prestare il loro aiuto. Un vigile urbano ed un milite trasportano una donna ferita. Un soldato germanico ed un soldato della SS si danno da fare per far rinvenire un uomo svenuto. Soldati serbi recano il loro aiuto ad altre donne svenute ed altri coinquilini appena riavutisi sostengono i loro vicini per salvare e aiutare dove la malvagità del nemico ha seminato tanto terrore. Unita combatte l'Europa contro gli assassini d'oltre oceano. ◊ Trst je zopet doživl svoje tragično uro. Teroristični letalci so se zopet pojavili na svetlem nebu in obsuli zopet neoporečno stanovanjske dele mesta z bombami. - Še se dvigajo oblaki dima in prahu po eksplozijah, že so na mestu moške, ki skačejo skozi dim in prah do mesta nesreče in zločina. Tu vleče neki triški policist z nekim miličnikom neko ranjeno ženo. Tam je nemški vojak in mož SS, ki podpirata nesvetnega. Srbi nosijo nezavestne ženske in prebivalci, ki so se pravkar rešili izpod ruševin, pomagajo drugim, da rešijo vsaj kaj tam, kamor je treščila sovražna brutalnost... Edinstveno se bori Evropa proti zavrtnim morilcem z onkraj morja. ◊ U tom času je Trst ponovo doživio: teroristični zrakoplovci su se pojavili na svetloj nebu te su bacili svoje bombe u jasnoj nameri na samu nastanjenu četvrt. Dok se je dim još dižao su priskočili mež zapovjedi i razmisljanja ljudi na mesto zločina. Tu nosi trišćanski redarstvenik skupa sa milicionarom ranjenu ženu. Tu zgrabi njemački vojnik sa kacigom i SS-vojn timer nesvestenoga. Srbi nose onesvjestene žene i stanovnici, koji su malo prije bili baceni na pod podupiru druge, da bi spšili gdje je udarilo surovo neprijateljstvo... Jednodusno se bori Evropa protiv zavrtnih ubojica.

Foto: SS.PK Henke, Cristofaletti.





Die Deutschen backen für uns!

I TEDESCHI FANNO IL PANE PER NOI. ◊ NEMCI PEČEJO KRUH ZA NAS. ◊ NIJEMCI PEKU ZA NAS.

... Kinder und Frauen, die mit frischen Broten im Arm aus der Bäckerei in einem slowenischen Dorf heraustraten, riefen es freudig den anderen Dorfbewohnern zu. Was war hier geschehen? Die Tragödie der Bandengeplagten Länder hatte sich im kleinen gezeigt: Banditen hatten mit allen Männern des Dorfes auch den einzigen Bäcker und alles Mehl verschleppt. Es war ihnen gleichgültig, dass der Ort jetzt ohne Brot blieb. ◊ ... donne e bambini che uscivano con pane fresco dalla panetteria di un villaggio sloveno lo gridarono festanti ai loro compaesani. Assieme a tutti gli uomini del paese, i banditi avevano trascinato via con loro anche l'unico fornajo e le provviste di farina. ◊ ... ženske in otroci stopajo veselo iz pekarnice s svežim kruhom v rokah in vsklikajo drugim vaščanom. Kaj se je dogodilo? Banditi so odvedli vse moške iz vasi in z njimi tudi edinega peka. ◊ ... djeca i žene, koji su izlazili sa svježim kruhom iz pekarnice u nekom slovenačkom selu, radosno su klikali ostalim stanovnicima sela. Što se je tu desilo? Banditi su odveli sa svima muškarcima sela također i jedinoga pekara i sve brašno.



Drei Tage schon hungerte das Dorf. Da kamen deutsche Polizisten einer Kraftfahrstaffel. Sie sahen die Not, vertauschten den Schraubenschlüssel mit dem Brötschieber und bald garte der Teig, rauchte der Ofen und duftete es wieder von frischem Brote. ◊ Per tre giorni il villaggio aveva sofferto la fame. Quindi giunse un reparto motorizzato della polizia germanica, che lasciò le manette per imbracciare l'infornapane e ben presto si sparse all'interno il profumo allettante del pane sfornato. ◊ Tri dni je vas že gladovala. Tada prišli so nemški policisti in zamenjali policijske zapestnice z pekovsko lopato. Zopet je zadušalo v vasi po svežem kruhu. ◊ Selo je gladovalo tri dana. Tada su prispjeli njemački radarstvenici nekog motoriziranog odjela. Zamijenili su francuski ključ pekarskom lopaticom i uskoro je zamirisalo po svježemu kruhu.

Foto: SS-PK Beckmann.



! RUH

der
udig
Die
eigt:
igen
dass
con
o fe-
ese,
o e
atne
e je
edi-
m iz
alim
vima



RIFORMIMENTI ASSICURATI NEL MAR BALTICO. ◇ DOBAVA ZAGOTOVLJENA.
◇ PRICUVE U ISTOČNOM MORU OSIGURANI.

Ostsee - Nachschub gesichert

Sowjetische Tiefflieger sind dem Ostsee-Geleit gemeldet. Der Nachschub für die Front in Ostpreussen und Kurland soll gestört werden. - Alarm! Im Nu sind die Vierlinge feuerbereit in die Anflugrichtung geschwenkt. Der Flakführer, der ruhende Pol, beobachtet durch das Glas die angreifenden Maschinen und gibt seine Feuerbefehle. Seine Männer sind auf Draht. Die Sprengwolken ihrer gutliegenden Salven sitzen mitten im feindlichen Pulk, und mancher Bomber sinkt ins nasse Grab. ◇ Ad un convoglio nel Mar Baltico viene segnalata la presenza di aerei sovietici a volo radente; è loro intenzione di disturbare i rifornimenti per il fronte della Prussia orientale e della Curlandia. - Allarme! In un attimo le mitragliere a quattro canne vengono messe in posizione pronte per aprire il fuoco. Il capopezzo, il pacifico Pol, osserva attraverso il suo cannocchiale gli aerei attaccanti ed impartisce per il fuoco. Gli uomini sono pronti al loro posto. Le nuvolette dei proiettili esplosi appaiono al centro della formazione nemica e più di un bombardiere precipita in mare. ◇ Konvoju v vzhodnem morju so javljeni sovjetski letalci v nizkem letu. Motiti hočejo dobavni promet za fronto v vzhodni Prusiji in Kurlandiji. - Alarm! V trenutku so štiricevne strojnice pripravljene in obrnjene v smer doleta. Vodja opazuje z daljno- gledom napadalce in daje povelja za streljanje. Vsak moč je na svojem mestu. Oblački izstrelkov dobro umerjenih salv se množijo v sredi sovražne letalske skupine in marsikateri bombnik strmoglavi v moker grob. ◇ Sovjetski niski letalci su najavljeni brodogradnji na istočnome moru. Pričuve za bojište u istočnoj Pruskoj i Kurlandiji su trebale biti smetane. - Alarm! U momentu su pripravljeni topovi na četiri cijevi za pucanje i upravljani u smjeru ljeta zrakoplova. Vodja Flaka mirni Pol promatra kroz staklo napadajuće strojeve i daje svoje zapovijedi za vatru. Njegovi su ljudi na fici. Oblačici dima njihovih dobro upućenih salva pogadjaju u sredinu pulka i mnogokoji bombaš padne u mokri grob.

Foto: PK Weinkauff (2), Dahm (1), Tschira.

Herzog MAESTOSO AUSTRIA

Liebesgeschichte zweier Menschen und eines edlen Pferdes

Von ARTHUR-HEINZ LEHMANN

(4. Fortsetzung)

In einem Bergdorf im Salzburgischen lebt ein Pferdewärter, von allen der «Unheilige Georg» genannt. Er ist ein Mann von echtem Schrot und Korn. Nur zweierlei auf dieser Welt kann ihn glücklich machen und bildet den ganzen Inhalt seines Lebens. Eine Frau, die «Ungarische», die sich gerade auf ihrem Gestüt am Rande der Puszta aufhält und der «Majestätische», sein Schimmelhengst. Auf dem Wege zum Stall bricht sich Georg den Knöchel und er bedarf dringend der Pflege. Also reitet er mit dem verknacksten Bein nach Salzburg, um der «Ungarischen» zu telegrafieren. Bereits am nächsten Tage ist sie da. Der Arzt verordnet Georg eine Woche lang Ruhe und da beschliessen die Beiden, — damit die Zeit schnell vorbeigeht, — sich alles zu erzählen, was sie bisher gemeinsam erlebt haben. Georg beginnt. Er war im Weltkrieg Kavallerieoffizier und ritt einen Lippizaner, der ihm unter dem Leib weggeschossen wurde. Aus dieser Zeit stammt seine Liebe zu den Pferden. Deshalb weiss er in den Jahren der Not nichts Besseres zu tun, als das Lippizanergestüt im Salzburgischen aufzusuchen, um dort mit den Pferden zu leben und zu arbeiten. Am Tage seiner Ankunft erlebt er die Geburt des Majestätischen. Auf dem Gestüt lernt er die Ungarische Gräfin kennen. Die Liebe zu den Pferden führt die beiden zueinander.

Leise hast mir geantwortet: «Bleib noch für aa Zeit der Heilige Georg, unheilig wirst schon noch werden! I fürcht', da wirst mich da net viel drum fragen.»

«Ja, das nächste, was i mir wünsch', wär' dem Maestoso sein Sohn hier, der kleine Majestätische, den i so gern mag. Aber den verkaufen's mir net, un i moan, Gräfin, ungarische, da kannst mir aa net helfen!»

«Is das dein Wunsch, Heiliger Georg?» hast mich noch einmal gefragt. «Das Fohlen?»

Und ich hab genickt, aber sehr traurig.

«Joi, joi!» hast gesagt. «Schau ma, was ma da tun können!»

Die Ungarische drängt sich an mich, und ich fasse sie fester.

«Sag!» frage ich sie. «Weshalb hast mir damals meinen ersten Wunsch, den ich nach dir gehabt hab, net erfüllt?»

«Weil ich ihn dir ja eh' erfüllen wollt und es doch halt mein eigener war. Damals bist net draufkomm'n, Depp, dass i's gut g'maant hab'! Die Frau solltest halt kriegen, un's Ross aa! Und damit lass es heut' gut sein mit'm Erzähl'n, Unheiliger Georg!»

Müde ist sie nicht, die Marika, aber so zauberhaft wach verträumt, dass der heilige Schwur, der ein paar Tage so gut gehalten hat, ganz fern in die dunkle Erinnerung rückt, geradezu historisch wird er, von der Zeit überholt.

Wie wir am Einschlafen sind, sagt die Ungarische mit ihrer warmen, dunklen Stimme:

«Hitzo schwör' i dir aber, dass i nimmer an Schwur tu, was uns zwaa angeht!»

Den ganzen Tag über, der auf die e'drübliche und frisch geschworene Nacht gefolgt ist, hat zwischen uns eine Stimmung geherrscht, von der die Ungarische immer mit liebenswürdigem Spott sagt, dass sie gehoben sei. Die ist uns auch nicht gestört worden, als wir den frischen Mist vom Majestätischen begutachteten und einmütig feststellten, dass er uns ganz und gar nicht gefallen will. Irgendein stark abführendes Kraut muss ihm da beim Weiden hinterm Haus zwischen die Zähne geraten sein, und die Ungarische hat sich gleich aufgemacht und nachgeforscht, weil sie sich auf Pferdefutter versteht. Aber sie hat nichts gefunden, weil der Majestätische es halt schon abgeweidet hatte.

Um die Mittagszeit freilich, wo Tiroler Knödel auf dem Speisezetteln gestanden haben, hat mir die Ungarische dann die Stallschaukel voll normaler Rossäpfel durchs Fenster gesteckt und gebubelt, dass der Majestätische nun wieder richtig beleinander ist. Freilich, die Tiroler Knödel sind dabei ein wenig pappig geraten, weil sie ohne Aufsicht geblieben sind, aber dafür haben wir eben gesunde Rossäpfel gehabt, umgekehrt wär's nicht gut gewesen.

So hoch gestimmt ist die Ungarische gewesen, dass sie gemeint hat, irgend was Gutes tun zu müssen. Also hab' ich mich schlafen legen müssen, und sie ist ins Pfarrhaus gegangen auf die überfällige Schachpartie.

Wie es uns geschlagen hat, ist sie noch nicht zurück gewesen, aber ums Sechseläuten kommt sie glückstrahlend an und sagt, dass der Pfarrer alle vier Partien

gewonnen hat. Eine rechte Mühe hat sie gehabt, damit er viermal Sieger bleibt, weil er sie immer aus Anstand hat gewinnen lassen wollen. Jeden Zug hat er gründlich bedacht, wie er ihn am besten tun kann, damit er ihm zum Unheil ausgeht. Freilich, unterhaltsam ist so eine Schachpartie mit dem Pfarrer nicht, weil die Ungarische dabei nicht fluchen darf, was sie gern tut, wenn wir zusammen spielen.

Uns ist am Schach die Hauptsache, dass den Rösseln nichts geschieht, und wer sie beide am End' durch alle Fährnisse heil durchgebracht hat, ist Sieger. Wir schlagen uns gegenseitig die Könige weg, das ist zwar ein Frevel wider die Regel, und der Lois sagt, wir hätten das Schach total verhunzt mit unserer Rossnarretei, aber wir haben eine Freud' dran, und es geht ke nen was an.

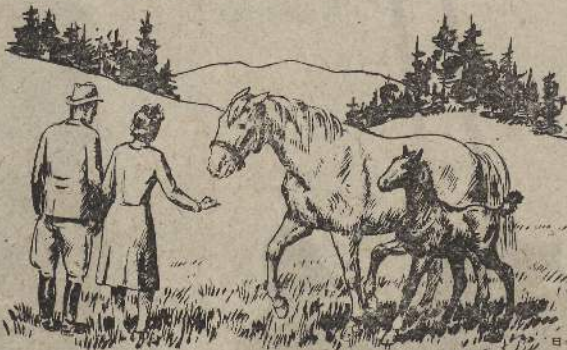
Aufs Nachtmahl ist nun wieder das Erzählen an der Reih' gewesen, aber keiner von uns hat es eilig damit gehabt, weil nämlich nun eine sehr traurige Stelle bevorstanden hat.

«Was's?» frag ich schliesslich. «Erzähl'n ma, oder erzähl'n ma net?»

«Was maant?» fragt die Ungarische zurück.

«Weisst, sag ich, «i fang' halt amal an, un wenn nachher das Hindernis kimm, mach' ma halt an Gedankensprung!»

Weil die Ungarische nicht drauf erwidert, erzähl' ich halt los:



Der Hengst und seine Mutter Austria nähern sich zutraulich Marika und Georg.

«Ja, auf den Vormittag in der Piberer Reitbahn gehen wir wie immer auf die Weide zum kleinen Majestätischen, der schon am Drahtzaun steht und wiehert, als er uns kommen sieht. Mutter Austria wiehert auch, aber tief und dunkel klingt's, als ob sie die Anhänglichkeit ihres Sohnes an die zwei Menschen aus ganzem Herzen missbilligt. Und wie wir unterm Draht durchgekrochen sind, kommt sie doch auf uns zu mit angelegten Ohren. Den Majestätischen drängt sie ab, dass er ein paar Sprünge tut, darauf stehenbleibt und seine kurze Stehmähne schüttelt, weil er es nicht begreift, dass seine Mutter uns für böse Wesen hält.

Wachsam steht die Austria da, hin und her stellt sie die Ohren. Wir gehen langsam auf sie zu.

«Brav, Austria, brav!» sagst du mit deiner guten Stimme, und die Spannung lässt ganz langsam nach bei der Stute. Allmählich lösen sich die ruckenden Bewegungen ihrer Ohren in ein lockeres Spiel, und als wir heran sind und sich ihr zwei Hände entgegenstrecken, die so gut und vertraut nach Pferd riechen, da bleiben mit einemmal die Ohren vorn stehen, die Nüstern beben, und mit den Vorderbeinen tut die Austria eine Schritt vorwärts, während sie die Hinterbeine stehenlässt und sich dehnt. Und dann haben wir sie beide zugleich beim Hals.

An deiner Schulter reibt sich die Austria die Nase, und meine Hand duldet sie zwischen ihren Ohren, den Kopf senkt sie noch tiefer, und die weggedrückten Hinterbeine holt sie nun auch heran. Wir haben unseren Frieden mit der Stute gemacht, und nun trabt auch der Majestätische auf steifen Beinen heran. Er sucht das Euter und saugt. Seine Entscheidung ist gefällt, er gehört zur Mutter. Unsere Liebkosungen sind wohl unterhaltsam, aber nicht nahrhaft. Und doch sind seine Saug-

fohlenwochen an den Fingern der Hand abzuzählen, er soll sogar früher abgespant werden als die anderen kleinen Burschen, weil er der Mutter zuviel Krait nimmt in seinem rücksichtslosen Kinderdrang zum Leben und zum Wachsen. Er zehrt sie aus, die junge Stute, ihr Erstgeborener sie muss ja selber erst hineinwachsen in die Schwere ihrer Mutterpflichten, in denen nun ein Fohlen das andere ablösen wird.

«Bleibst noch hier?» sagst du. «I möcht' hinaufgehn!»

Einen Tag früher noch hätte ich dich gehen lassen und wäre froh gewesen, dass ich dich loskriege von dem Majestätischen. Aber zwischen uns ist es anders geworden, und ich gehe mit dir hinauf.

«Is dir net gut?» frag ich.

«Aber wo!» sagst du, und grad' sicher klingt's nicht.

«Ja, was hast denn?»

«Nix, Heiliger Georg! Allein möcht' i gern sein, oben im Zimmer. I komm schon bald wieder!»

Kaum haben wir zueinander gefunden, schon will sie wieder weg! denk ich betrübt und schweig.

«Hitzo maant, i wär' launisch, ja?» fragst du.

Ich schüttle den Kopf wie einer, der mit seiner Rätselkunst zu Ende ist und nicht mal mehr was zu fragen weiss.

Und im Hausflur des Gasthofs sagst zu mir:

«Gib mir an Kuss, Heiliger Georg! Und dann gehst und schaut, ob die zwaa letzten Fohlen schon zur Welt komm'n san...»

Ich vergess' ganz auf den Kuss und frag:

«Ja, Marika, was is...»

«Nix is! Einfältig bist schon, dass ma a Freud' an dir haben kann! Drauf di un geh schon! Wart' auf mich, i moan, i komm schon sehr bald!»

Da versteh ich überhaupt nichts mehr und tu ihr den Gefallen und geh den Weg am Gasthof entlang hinüber zu den Ställen. Und ich sinnier' hin und her, was ich da wohl angerichtet haben mag, und ich komm nicht drauf. Erst recht gerat' ich durcheinander, als du nach einer Ewigkeit von über einer halben Stund' wiederkommst und mit mir deinen Spott treibst, weil ich den ersten Kuss aus lauter Blötheit verpasst hab'. Lustig und fidel bist gewesen, als ob du mich nie davongeschickt hättest. Aber recht in Schwung bin ich nicht gekommen, weil ich immer geglaubt hab, dass es nicht mit rechten Dingen zugehn kann, wann eine Frau umschlägt wie 's Wetter im Gebirg.

«Dabei hast mir damals gut g'fall'n, wie du gar so ernst gewesen bist und g'maant hast, dass was verdorben gewesen is zwischen uns zwaa!» sagt jetzt die Ungarische dazwischen.

«Soll i nun aufhör'n?» frag ich.

«Aber naa, Unheiliger Georg! Hitzo bin i schon g'spannt, wie's weitergeht!»

Ich hol also tief Atem und sag:

«Der ganze Tag is mir verpatzt g'wesen, und als du am Abend keinen Wein hast mögen, da hab' i mir denkt, dass es zu End' is, eh's ang'fangt hat mit uns zwei.

Bald drauf hast auch hinaufgehn wollen, und ich hab' gefragt, wo ich denn nun zur Nacht bleiben soll. Da hast du meine linke Hand beim Gelenk genommen und gesagt:

«Da, schau, Heiliger Georg! Wann der grosse Zeiger am Zehner is, nachher kommst aa hinauf!»

Kein Reitererkenntnis hast du mir abverlangt, einfach hinauf hab' ich kommen sollen. Wurscht bist ihr halt! hab' ich gemeint, wie du gegangen bist. Und hocken bin ich unten geblieben, bis der Zeiger schon weit über zwöf hinausgewesen ist.

Nachher bin ich doch hinaufgestiegen. Ganz leise bin ich gewesen in der dunklen Kammer und hab' mich zur Nacht umgezogen. Wie ich mich niedergelegt habe, hat das Bett gekracht, dass ich erschrocken bin. Und dann ist eine Weile Stille gewesen.

«Sagst mir net gute Nacht, Heiliger Georg?» fragst du ein wenig kläglich.

«Gut' Nacht!» sag ich und hänge einen Seufzer dran. «Kommst net her zu mir?» fragst du weiter. «Auf an Kuss?»

Da steh ich auf, weil es mir schon egal ist, was nun alles noch Unfassbares geschehen wird. Das Bett

knarrt und stöhnt wie erleichtert auf, gleichsam froh darüber, dass es seine Last los ist. Ich taste mich zu dir hinüber, weil es stockdunkel ist mit den Läden vor den Fenstern. Mit den nackten Zehen renn' ich an ein Möbel. Ich fühle mit der Hand und bin an deinem Bett.

«Setz dich daher!» sagst du. «Hast dir weh 'tan?» Ganz zur äussersten Bettkante taste ich mich und hocke mich hin.

«Gib mir deine Hände, Heiliger Georg!» sagst du, und da hast du die d'r schon genommen.

«Sei mir net bös, du!» sagst nachher.

«I bin dir net bös, Marika!» antwort' ich, und meine Stimme ist so heiser gewesen, dass die Worte fast weh getan haben.

«Sag, Heiliger Georg, hältst mich am End' für an Wunderwesen? I bin aa bloss a Frau!»

«Ja, ja!» sag ich, weil ich nichts Gescheiteres drauf weiss.

«Na, sixt es! Wirst mir nun Wort für Wort glauben, was i dir sag?»

«I möcht' schon, Marika!»

«Komm her zu mir, dass i net so schrel'n muss, Heiliger Georg! Schau, i mag dich sehr gern und i möcht schon... verstehst net?»

«I mag di aa sehr gern, Marika, aber i versteh' nix!» sag ich und weiss nimmer, woran ich nun bin. «Was willst denn sagen?»

«Dass i mich g'freut hab heut' auf dich! Und dass i froh bin, dass du hier bist, und i hab halt viel froher sein mög'n, aber nix is!»

«Ja, is denn was g'schehn, Marika?» frag ich mit einer grossen Angst.

«Ja, Heiliger Georg, was g'schehn is' halt — zur Unzeit!»

Da hab ich verstanden und gefühlt, wie ich rot geworden bin.

«Marika, sei ihm net bös, dem depperten Heiligen Georg!»

«Grad' gern hab i dich drum!» sagst du. «Gib mir an Kuss und bleib hier, bis i einschlaf'!»

Da hast von mir den ersten Kuss bekommen, Ungarische, und wie ich dir noch einen Schlaf auf beide Augen küsse, da hat eine kleine, verlorene Träne im linken gestanden.

«So genau weisst das noch?» fragt nun die Ungarische ganz glücklich.

«Ja, sag ich, «und heut' weiss i noch mehr! So durcheinand' bist 'kommen vor lauter Liab, dass es sogar a Unordnung 'geb'n hat im Kalendarium...»

«Du», hat da die Ungarische, zwischen Strenge und Nachsicht mit meiner verspäteten Erkenntnis schwankend, gesagt, «hitzo is aber höchste Zeit, dass ma für heut' a End' machen mit' Erzähl'n!»

«Recht hast, Ungarische! Ganz hin bin i, so traurig is' g'wesen!»

«Hin bin i aa, von deiner Findigkeit, wie du mit an einzigen Wort einem so alles deutlich machen kannst, dass an jeder Irrtum ausg'schlossen is!»

«Fang net an Streit mit mir an auf die Nacht, Ungarische!»

«Möchst' mir grad' einfall'n! Wo du so an Wortgewandter bist!» sagt die Ungarische kopfschüttelnd.

Und mir dämmert fasz leise eine Ahnung, dass mir die ganze schöne, tieftaurige Erzählung vom Warten des Schicksals am End' doch etwas schlier ausgegangen ist. Wie ich ihr das gesteh', der Ungarischen, meint sie ganz abendfriedlich, dass es halt doch immer nur die besten Menschen sind, die ihre Fehler so schnell einsehen.

Am Morgen ist der Lois gekommen und hat gesagt, dass er jetzt den Heiligen Georg anfangen möchte. Ein lebensgrosses Standbild aus Holz soll es werden, und aus einer Menge von Teilen wird er es zusammensetzen.

«Na, und?» frag ich ihn. «Fangst halt an, dass die Spän umanand' fliegen! Beim Heiligen Georg brauchst's net so genau nehmen, wann der an kurzen

Arm hat, nachher merkt's eh kaaner, aber aufs Ross musst achten. Wann's da wo fehlt, nachher dulden's den neuen Heiligen Georg net in der Kirchen, die Bauern, die sich auf die Rösser besser verstehn als auf die Frömmigkeit!»

«Zwegen dem hätt i gern nach Modell g'arbeitet», meint der Lois, und dann rückt er heraus. Er will zum Ross vom Heiligen Georg den Majestätischen nehmen, das Ross vom Unheiligen Georg. Ja, und wann ich könnt', nachher möchte ich mich doch draufsetzen auf den Hengst, damit er eine Levade macht.

«Ja, dann willst sogar noch den Unheiligen Georg als Modell für den Heiligen Georg nehmen?» fragt die Ungarische. «Wann des gut geht, nachher muss der Herrgott wahrhaftig a Engelsgeduld haben, dass er sich an solchen Spass g'fall'n lasst!»

Aber der Lois hat was auf dem Herzen. Er meint, dass der Sankt Georg doch nicht bloss mit dem Drachen gekämpft, sondern auch die Witwen und Waisen beschützt hat, und — lasst's mich kurz machen — es ist dahinausgegangen, dass sein Heiliger Georg mit dem linken Arm und der Lanze den Drachen speisst, während er mit dem anderen eine junge Frau im Sattel vor sich hält. Von ihm aus mag die junge Frau eine Witwe sein oder eine Waise, ihm kommt's bloss drauf an, dass er die Ungarische auch mit aufs Standbild kriegt. Und er garantiert, dass wir uns genau ähnlich werden. Fein hat er sich das wieder ausgedacht, der Lois! Wann er schon ein gutes Werk ganz umsonst tun soll, nachher will er's halt auch nach seinem Kopf machen, und wenn im Lois sei'm Schädel eben bloss ausgefallene Ideen stecken, nachher kann er nichts dafür, er ist halt ein Künstler und hat ein grösseres Recht darauf, narrisch zu sein, als andere Leut.

«Moanst' am End, dass i in a solchene Konservenbuchsenrüstung kriech?» frag ich ihn schliesslich.

«Sollst's eh net, i will ja bloss die Haltung vom Ross und vom Reiter studien!»

«Und dann macht der Majestätische net Haserl, wann i mit der Ungarischen z'amm drausitz', a solcher Aihlet is der net. Da musst dir halt an Pinzgauer nehmen, a so a Mordstrumm vom Ross!»

«Ah, i moan, des Fliegeng'wicht von der Gräflchen wird er allemal mit tragen können!» widerspricht der Lois, und die Ungarische meint, dass er recht haben dürfte.

«Ja, bittschön, aber er kann sich do' net stundenlang dahinhocken auf die Hinterbein', bis der Lois sei' Holzklötz z'ammg'haut hat!»

«Soll er ja net, ich mach halt bloss a paar Aufnahmen, und darnach richt' i mich nachher beim Auschnitz'n!» sagt der Lois.

«Nachher hängtst glei' die Photographie, wannst's recht gross machst, in der Kirchen an d'e Wand, schon hast Arbeit g'spart, und das schöne Holz kannst im Winter besser im Ofen brauchen!» sag ich, weil ich noch immer nicht davon begeistert bin, dass sich der Majestätische mit zwei Leuten im Sattel herumschinden soll, bloss damit er als ein heiliges Ross in die Kirchen kommt. Was hast der schon davon? In den Pferdehimmel kommt er eh, weil er nie im Leben gemordet, gestohlen, gelogen, betrogen und sonst welche menschlichen Untaten begangen hat. Grad' dass er das Alpnum ab'grast hat, aber das war Mundraub. Und mich hat er einmal 'runterg'haut, dass die Ungarische g'maant hat, i wär hin. Aber sonst nix! Also soll ihn der Lo's auslassen und mich obendrein. Ein Witz wär's pfeilgrad', wann ich mit mei'm Spitznamen a's Heiliger Georg Drachen töten und Witwen und Waisen hüten sollt'! Aber die Ungarische ist dafür gewesen, dass sie bei Lebzeiten was tut für ihr Seelenheil.

«Na, schön, nachher mach's selber, Ungarische!» sag ich. «Stehst eben allein als a separate Heilige, aber mir zwaa, der Majestätische und i, mir verbitten uns solchene G'schichten, dass wir am End' noch Scherereien kriegen mit der bischöflichen Verwaltung in

Salzburg. I mag kaa Behörden net, ob's irdisch san oder himmlisch, immer wannst zwischen die g'raist, nachher zahlst drauf!»

Die Ungarische erklärt mich schliesslich für einen Deppen und meint, dass sie mich damit überzeugt hätte. Aber da wär ja noch der Knöchel. Was ich für ein Glück hab, dass mir was mit ihm passiert ist!

Ich weis' also drauf hin, dass ich ein armer Krüppel bin und nicht aufs Pferd steigen kann, aber die Ungarische meint, das soll der Arzt entscheiden, ob ich zum Drachenkampf tauglich bin oder nicht. Und wir würden also nach Salzburg hinunterfahren, damit der Arzt den Gipsverband abnimmt und schaut, was geworden ist.

Jetzt braucht sie bloss noch von der Kapriole anzufangen, die ich als missglückte Heidentat damals lügnerscherweise telegraphiert hab, nachher bin ich überhaupt aufgeschmissen, denn der Majestätische hat nie im Leben eine Kapriole springen können.

Wie der Lois die Ungarische so hat über mich bestimmen hören, ist er beiradigt gegangen wie einer, der weiss, dass seine Sache im besten Fluss ist. Und ich hab einen Zorn gehabt drüber, dass er denkt, ich bin der Ungarischen ihr Siemandl. Gesagt hab ich ihr das auch, und gleich hat sie gemeint, dass es eben nach meinem Sinn gehen und aus dem schönen Standbild nichts werden soll. Ein Siemandl, einen Pantoffelhelden, den möchte sie nicht. Aber zu ihren aufopferungsvollen Worten hat sie ein Gesicht gemacht wie ein Kind, dem die Schokolad' in den Dreck gefallen ist. Das hat mich nachher so gejamert, dass ich ja und amen zu allem gesagt hab.

«Gut», hat sie erwidert, «wird er halt gemacht, der Bildstock, aber nur, weil du's ausdrücklich auf eignen Willen bestimmst!»

Und damit ist der Fall klar gewesen. Ich hab also wider meinen Willen mit allem Nachdruck gefordert, dass der Bildstock geschnitzt werden soll. Wenn das kein Unsinn ist, nachher bin ich der Heilige Georg in eigener Person.

Am Nachmittag sind wir nach Salzburg gefahren zum Doktor. Die Ungarische hat ihm gleich gesagt, dass sie mich gehegt hat wie ein krankes Ross und immer drauf gespannt, dass ich die Haxn nicht rühr'.

Der Doktor hat nachher aus Galanterie überhaupt nichts anderes sagen können, als dass er über die Massen zufrieden ist mit meinem Knöchel, und dass kein Gipsverband mehr not tut, sondern bloss eine elastische Binde. Doch schonen soll ich die Haxn noch, weil sie mei'n Gewicht noch nicht aushält und schwach ist. Bewegen soll ich das Gelenk aber fleissig, damit es nicht steif wird.

«Darf er denn reiten?» hat die Ungarische gefragt. Und der Doktor hat gleich, als ob er bloss auf das Stichwort gewartet hätte, ausgerufen:

«Reiten ist ausgezeichnet! Die Bewegungen des Knöchels im Steigbügel sind ganz genau das Richtige!»

Also vergiften hätt' ich ihn mögen, den Medizinmann, den heimtückischen, der der Ungarischen nach dem Mund geredet hat, als ob er bestochen gewesen wär!

«Hast denn gar kaa Freid', dass du nun wieder reiten darfst?» fragt mich die Ungarische auf der Heimfahrt.

«Reiten tu i schon gern, aber an Affen machen für a solches Bildwerk, wo man net hinpasst, das is mir z'wider!»

«Hast dir's ja selber ein'brockt, muss'ts nun schon auslöffeln!» sagt die Ungarische ganz ernst, als ob ich dem Lois schon eine feste Zusicherung gegeben hätte.

«Aber die Kapriol', gelt, die der Majestätische jetzt versucht, die zeigst mir, Unheiliger Georg?» fragt sie nach einer Weile.

Da ist es also heraus, was ich befürchtet hab. Ein Gedächtnis hat die Ungarische wie ein Pferd!

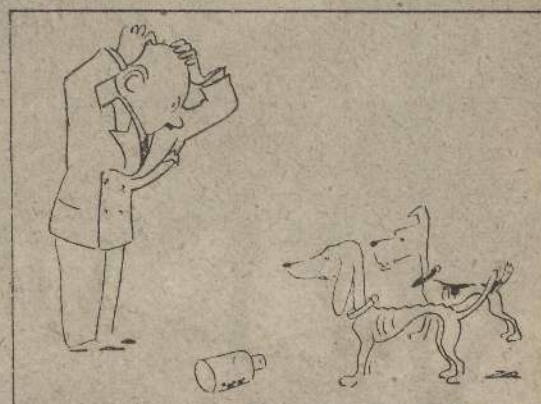
«Na, lass ma halt noch Zeit, damit i net g'ei' wieder herunterflieg und mir die Haxn no' amal brech' —!»

(Fortsetzung folgt.)

TEODORO

Theodor macht eine Schlankheitskur!

TEODORO FA UNA CURA PER DIMAGRIRE
TEODOR BI RAD POSTAL VITEK
TEODOR VRŠI KURU MRŠAVLJENJA





Banden- jagd im Schnee

CACCIA ALLE BANDE NELLA NEVE. ◊ GONJA ZA
TOLPAMI V SNEGU. ◊ TJERANJE BANDA U SNIJEGU.



Durch Schnee und Berge jagen deutsche
Unterschlupfen in einzelnen Häusern der
Gelände. Findig und unermüdlich spüren
Nichts regt sich dort. Aber gerade darum
in das nächste Dorf weisen, wo dann
i banditi attraverso monti e superando
nelle singole dei villaggi montani. Gli
perizia e senza posa essi rintracciano i
appunto per ciò desta sospetto e viene
villaggio dove alcuni «innocenti» vengono
Vsako skrivanje po gozdovih in poljih
iskujejo z oklopniki, tovorno živino ali
hiša. Tam ni nikakega znaka življenja.
ki vodijo v bližnjo vas, kjer res potem
Bijeli plašt je pokrilo šume i polja. Trago
oklopnim kolima, traktorima ili pješice.
Ništa se ne miče. Ali baš zbog toga ju
tamo se brzo pronadje nekoliko «bezopas





deutsche Polizisten den Banditen nach. Die Tarnung in Wäldern und Feldern ist gefallen. Spuren weisen zu den Häusern der Banditen. Die Männer der deutschen Polizei durchkämmen mit Panzern, Tragtieren oder zu Fuss das Gebiet immer wieder die Banditen auf und vernichten sie. - Seitab vom Wege liegt ein einzelnes Haus. Es wird es «fachmännisch» durchsucht. Und wirklich: Waffen finden sich, Banditengeld und Spuren, die dann auch die «Harmlose» schnell entlarvt und gefangengenommen werden. < Poliziotti germanici inseguono i loro nascondigli nei boschi e nei campi sono stati scoperti. Orme indicano la via alle loro tane. Gli uomini della polizia germanica rastrellano il territorio con carri armati a dorso di mulo e a piedi. Con successo li sterminano. Un po' discosta dalla strada si trova una casa solitaria; lì tutto è calmo, ma viene requisita. E difatti: vi si rinvenivano armi e denaro. Alcuni indizi avviano le ricerche verso un altro nascondiglio. E qui vengono smascherati e fatti prigionieri. < Po gorah in po anegu love nemški policisti tolóvaje tolp. Sledovi vodijo do skrivališč v posameznih hišah gorskih vasi. Možje nemške policije preprosto ali s težavo ozemlje. Spretno in neumorno izsledujejo povsod bandite in jih uničujejo. Pod cesto stoji samotna hiša radi tega jo prav «strokovnjaško» preiščejo. In res - našli so orožje, tolóvanjski denar in sledove, ki kažejo na nekaj «neškodljivih», jih razkrinkajo in ujamejo. < Njemačko redarstvo tjera bandite po snijegu. Po sledih do skrivališč i po jedinih kućica brdskih sela. Njemački se redarstvenici probijaju kroz pokrajino i neumorno uvijek, iznova pronadju bandite te ih unište. Kraj ceste leži na samome jedna kuća. Toga ju se «razraćnjački» pretraži. I istina: Oružje, novac za bandite i tragovi, koji vode u sljedeće selo su se našli - Foto: SS-PK Štaneč.





UN ARTISTA ETERNA DEGLI ARTISTI. ◊ UMETNIK MODELIRA UMETNIKE. ◊ JEDAN UMJETNIK MODELIRA UMJETNIKE.

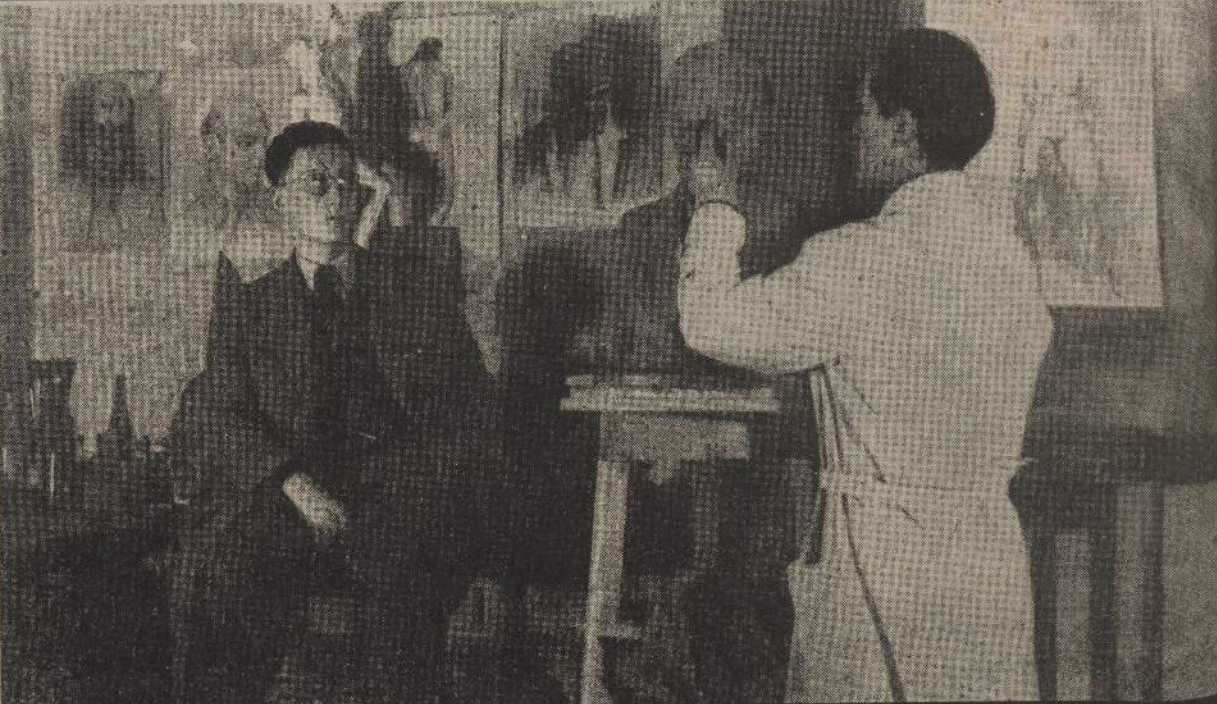
Ein Künstler modelliert Künstler



Im Konzertsaal wie im Rundfunk ist das Trio di Trieste zu einem Begriff und zu einem Kunstgenuss geworden. Tausende hören sie, aber nur wenige kennen diese drei, die solche Fülle der Klänge schaffen. — Der junge Triestiner Plastiker Giovanni Spagnoli, Sohn einer deutschen Mutter, unternimmt es zur Zeit, die eindrucksvollen Köpfe der drei, des Pianisten de Rosa, des Cellisten Lana und des Geigers Zanetovich, zu modellieren. Ein Künstler formt Künstlerbilder für die Nachwelt. ◊ Attraverso i concerti o la radio si è sentito parlare molto del trio di Trieste, che rappresenta per gli amanti della musica un vero godimento artistico. Sono migliaia quelli che li sentono, ma pochi quelli che conoscono questi tre artisti capaci di ricavare dai loro strumenti tanta sensibilità armonica. — Il giovane artista triestino Giovanni Spagnoli, figlio di madre tedesca, è attualmente all'opera per modellare i volti espressivi del pianista de Rosa, del cellista Lana e del violinista Zanetovich. Un artista sta eternando per i posteri le effigi di altri artisti. ◊ Tržaški trio je že postal pravi umetniški užitek, pa naj nastopa v radiu ali koncertni dvorani. Tisoči poslušajo njih godbo, toda le malo jih pozna te tri umetnike, ki ustvarjajo to nebeško glazbo. — Mladi tržaški kipar Giovanni Spagnoli, sin nemške matere modelira sedaj izrazite poteze treh umetnikov pianista de Rosa, čeliste Lana in violinista Zanetoviča. Umetnik ustvarja kip umetnikov za bodočnost. ◊ U sali za koncerte kao i u krugovalu postao je tržćanski trio pojmom umjetničkog užitka. Na tisuće ljudi slušaju ih, ali samo malo njih poznavaju ovu trojicu, koji tako ispunjavu zvučne pjesme. — Mladi tržćanski plastičar Giovanni Spagnoli, sin njemačke majke, poduzima na vrijeme da modelira glave ove trojice, koje su pune utiska i to pianiste de Rosa, čeliste Lana i umjetnika na guslama Zanetoviča. Umetnik formulira umjetničke slike za javnost.



Spagnoli bei der Arbeit - tagsüber als technischer Zeichner in einem Triestiner Werk. ◊ Spagnoli al lavoro. Durante il giorno egli è impiegato quale disegnatore tecnico in una azienda cittadina. ◊ Spagnoli pri delu. Po dnevnu je zaposlen kot tehnični risar pri nekem tržaškem podjetju. ◊ Spagnoli pri radu. Preko dana kao tehnički crtač u jednoj tržćanskoj radionici.



In den freien Stunden formt er das Trio: Zanetovich bei der Modellsitzung im Atelier. Lana und de Rosa (links oben und unten) sind in ihren Büsten fast fertig. ◊ Durante le ore libere egli si dedica a modellare nella creta i busti dei tre artisti: Zanetovich in posa, mentre i busti di Lana e de Rosa (in alto e basso a sin.) sono pressoché ultimati. ◊ V svojih prostih urah oblikuje sedaj trio: Zanetovič je pred njim, Lana in de Rosa (na levo spodaj in zgoraj) sta že upodobljena. ◊ U ranim satima formulira on trio: Zanetoviča u atelieru kod poziranja, Lana i de Rosa (lijevo gore i dole) su u posrju već gotovi.

Foto: Durazzano, privat.

Von innen gesehen... Von Walter Persich

Zuweilen will es uns erscheinen, als ob der eine oder andere Mensch eine Fähigkeit mehr besäße als wir, aber wenn wir dann darüber nachdenken und ein bisschen beobachten, kommen wir bald darauf, dass jene Menschen sich nur einer in uns allen schlummernden Möglichkeit bewusst geworden sind, an der wir bis zu jenem Tage achtlos vorübergingen.

Ottjen, zum Beispiel, unterschied sich äußerlich kaum von uns. Er trug genau denselben Rock, machte genau denselben Dienst, zuweilen gleichmütig, zuweilen verdrossen, jedoch allmählich kam man darauf, dass das, was aus seinen Augen hin und wieder aufstrahlte und Wärme gab, ein tief verankerter Frohsinn war, oder genauer gesagt ein unerschütterlicher Glaube an die Richtigkeit allen Geschehens, auch des bitteren, und das Kuriose war: weil Ottjen daran glaubte, erkannte er mit besonderer Deutlichkeit immer wieder die Güte und Gnade des Schicksals.

Er mag knapp vierzig gewesen sein, als ich ihn kennenlernte und hatte ein bewegtes Leben hinter sich, er sprach allerdings kaum davon. Zuweilen war er sogar mürrisch, eine ganze Zeit lang, dann gab er kaum Antwort auf Fragen, man liess ihn in Ruhe. Danach kam eine Zeit, da konnte er stundenlang in einer Ecke sitzen und vor sich hinstarren, ohne zu bemerken, dass man an ihm vorüberging, er schien auch nichts von den Gesprächen der anderen zu hören.

«Albert Ottjen lässt den Film laufen», sagte einmal ein Kamerad, den ich fragte, was es denn mit Ottjen auf sich habe.

Peter Prohl gab auch seinen Senf dazu.

«Lass ihn man. Er beguckt sich wieder von innen. Das kriegt er so ab und an.»

Bei den letzten Worten war es wie ein Erwachen über die ins Nichts gerichteten Augen Ottjens gehuscht. Ich sass nahe bei ihm und tat einen neuen Holzseil in den Ofen, die anderen gingen hinaus, es sollte irgendwo in der Nähe was Gutes zu trinken geben.

«Du kennst das doch auch», redete mich Ottjen mit einem Male an. «Du denkst doch auch zu Zeiten über

dein ganzes Leben und seinen Ablauf nach, nicht?»

Ja, ja, das stimme, räumte ich ein. Und man könne es vielleicht mit einem Film vergleichen, in manchem seiner Abschnitte, ebenso gut aber mit einem Roman oder einem Karussell, oder...

Ottjen nickte.

«Die Hauptsache, du siehst Bilder!», erklärte er mir.

«Bilder?» Ich wusste nicht, was ich daraus machen sollte.

«Ja», bestätigte Ottjen. «Ich sehe manchmal ganz genau das Bild des Tages, an dem ich zuerst merkte, dass es rings um mich eine Welt gibt. Ich sass in einem halbdunklen Korridor, meine Mutter stand an einem Plättchen in der Küche und bückte Vaters Hemden. Eine Kuckucksuhr rief. Ich sehe ihre Handbewegung unter dem hellen Schein der Petroleumlampe... und dann geht es immer weiter.

Eine Sedanfeier in einem Hinterhof, das erstmal, dass in meinem Leben etwas knallte. Mein Vater trug mich noch auf dem Arm. Ich wollte nach den Papiergirlanden und den Lampions greifen, und dann zischte, ratterte und bumste es erschreckend und gab im Nachthimmel lauter tanzende Sterne und leuchtende Figuren. Es war schaudervoll schön, ich heulte, versteckte meinen Kopf an der Schulter des Vaters und schielte dennoch zwischen den Tränen in das furchterregende Geflimmer. Zuweilen gehe ich wieder das erstmal ins Theater. Ich war unglücklich verliebt. An jenem Abend aber ging das Mädchen, das mich nicht wiederlieben wollte, neben mir, um mit mir die Vorstellung zu besuchen. Ich könnte dir jede Gaslaternen beschreiben, die an unserem Wege leuchtete, die Zähflüssigkeit des Nebels und darin dieses nur halb erkennbare, geliebte Mädchengesicht. Es ist so gegenwärtig wie der Kamerad, der eben rausgegangen ist. Das nenne ich: meinen Film ablaufen lassen. Ich brauche gar nicht ins Kino zu gehen, ich habe oft mein eigenes Kino, und das ist nur zu Ende, wenn ich müde werde...»

«Du kannst also», fragte ich ein wenig ungläubig, «dich in jedem beliebigen Augenblick so hinsetzen und

jeden gewesenen Tag wieder heraufbeschwören?»

Ottjen dachte eine Weile nach, ehe er antwortete.

«Nein», sagte er dann, «so ist es nicht.» Ich 'will' das sehr oft nicht. Mir fällt nur etwas ein, ein Wort, das vor Jahren gesagt wurde, irgend ein Mensch hat es gesprochen, an den ich vielleicht seit langem nicht dachte oder ein Mensch, der mir auch heute noch sehr nahesteht, vielleicht meine Frau, vielleicht ein Freund, einerlei. Darüber grübelt man dann wohl. Wann wurde es gesprochen? Und bei welchem Anlass? Oder man denkt einmal: Wie kam es eigentlich zu diesem oder jenem Ereignis? Denn von jenem Ereignis (in hat sich dein Leben — du erkennst das erst jetzt — mit einer unabwendbaren Gesetzmässigkeit bis auf den heutigen Tag so und nicht anders entwickelt.

Das alles ist halb bewusst, manche nennen es Träumen, es ist aber dazu viel zu klar, die Dinge und Menschen haben scharfe Umrisse. Und schon steht alles in Bildern vor mir, ja, ich glaube, einen Raum, eine sommerabendliche Einfahrt in einen kleinen Inselhafen, eine Schulstube riechen zu können. Weissst du, wenn man diese Fähigkeit in sich entdeckt hat, kann einem eigentlich nichts mehr passieren. Ich habe zu jeder Stunde das Gefühl: Du hast gelebt. Es war hart, es hat dich geschüttelt, es hat dir Backpfeifen gegeben — aber es war so oft köstlich und schön und hell in seinem Auf und Ab und Hin und Her wie eben nur ein richtiges Menschenleben sein kann! Es war voll Irrtum und fehlerhaft und voll Schuld — aber es war auch voll Erkenntnis und Beglückung, immer wieder. Und wenn es heute endet, so war es schon ein ganzes Leben, und wenn es morgen neu wird, so ist es eine Gnade, und jeder Sonnenaufgang und jedes Lächeln, das deinem Herzen zugesandt wird, ist ein Geschenk Gottes. Siehst Du, Kamerad, das nennen die anderen: ich lasse meinen Film laufen. Sie finden das kurios, aber es stört sie nicht, und ich hoffe, es wird auch dich nicht sehr stören, denn Lärm mache ich nicht dabei.»

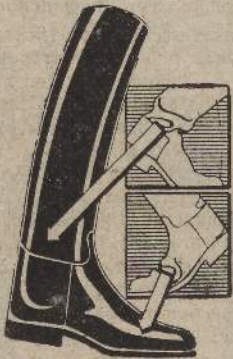
Nein, Lärm machte Ottjen keinen, er fiel eigentlich nicht einmal auf, er war ganz unscheinbar. Und doch habe ich viel von ihm gelernt — das, was wir alle am nötigsten brauchen, heute wie zu allen Zeiten: die Aussöhnung mit dem Unabänderlichen. Denn er hat mir die Schatzkammer geöffnet, die wir alle in uns tragen, nur den meisten fehlt der Schlüssel dazu.

Neuzeitlich eingerichtete, erst in den letzten Jahren erstellte Laboratorien der Pharmakologie, Pharmazie, Bakteriologie und Chemie bieten einem bestgeschulten Mitarbeiterstab die Voraussetzung, die Erkenntnisse von Forschung und Praxis in den Dienst der europäischen Volksgesundheit zu stellen. Das Ergebnis dieser Gemeinschafts-Arbeit sind die

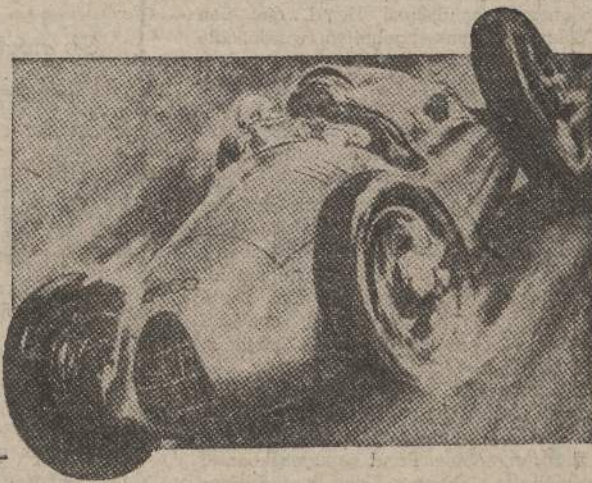
ASTA ARZNEIMITTEL



ASTA-WERKE A.-G.
Chem. Fabr., FREIBURG i. BR.



Die kritischen Stellen am Reitstiefel winden und biegen sich im Tage viel 100 mal und verdienen doppelte Sorgfalt. Eine ausgiebige Pflege dieser Stellen Ihrer Rieker-Reitstiefel ist besonders wichtig



Der Krieg, der das Donnern der Motoren auf den grossen internationalen Rennstrecken jäh verstummen liess, hat auch dem siegreichen AUTO UNION Rennwagen Halt geboten. Noch sind die gewaltigen Erfolge und Weltrekorde, welche die AUTO UNION als am Kraftfahrtsport meistbeteiligtes Unternehmen der Welt errang und hält, in bester Erinnerung. Unvergessen bleibt das harte Ringen technischen und sportlichen Fortschritts um Bruchteile von Sekunden, das einst alle Welt in Spannung hielt, und bei dem es oft schien, als wäre die Automobiltechnik an einer Grenze angelangt, die eine weitere Steigerung nicht zuliesse.

Eine beispiellose Serie von Siegen war der zunächst sichtbare Erfolg! Mit jeder neuen Erkenntnis, jeder Verbesserung, mit der restlosen Beherrschung letzter konstruktiver Fragen aber dem Serienfabrikat von morgen und darüber hinaus der ganzen Kraftfahrt zu dienen, ist jedoch die grosse und eigentliche Aufgabe dieses rücksichtslosen Einsatzes!

Was rastloser deutscher Forschergeist und Fleiss geschaffen haben, kommt auch hier, wie auf den vielen anderen Gebieten, allen Völkern zugute. Auch heute, während Deutschland für Europas Zukunft kämpft, geht die Versuchsarbeit weiter! Unermüdet arbeiten unsere Konstrukteure daran, die Motoren immer leistungsfähiger und die Fahrzeuge noch zuverlässiger zu machen. Nach dem Kriege aber wird der Rennwagen der AUTO UNION zu neuem Wettkampf um die Weltgeltung deutscher Technik antreten und seinen Siegeslauf fortsetzen.



Schrittmacher der Motorisierung

Der Bettler

Eine Novelle aus rumänischer Landschaft von Liviu Rebreanu

Das Automobil frass gierig die Strasse, die sich holprig dahindehnte, über grüne Felder, an Hügeln vorbei, zwischen Gebüsch, die hier und dort vergessenen lagen, wie die Bartstoppeln im Gesicht eines schlecht rasierten Mannes. Doktor Ispas, ein Spitalsarzt, fuhr auf «Überraschungsexpedition» in das Dorf Ciolanesti, wo, wie es hiess, eine fürchterliche Scharlachepidemie wütete. Er war ein gutmütiger Mensch, immer mit einem Lächeln auf den Lippen und einer Brille auf der Nase, ein unverbesserlicher Menschenfreund. Als geschätzter Augenarzt, selber kurzsichtig, entfaltete er eine unermüdliche Tätigkeit, um die Menschen zu retten, die ihr Leben in endloser Finsternis verbrachten.

Er presste eben seinen Körper dicht an das Lederpolster des Wagens, in der Angst der Motor könnte ihn in den Graben werfen. Der Hauch der Morgenfrühe, scharf und kühl, fuhr ihm belebend ins Gesicht. Jetzt lief das Auto durch ein sehr örmliches und schmutziges Dorf. In den Höfen voller Unrat standen die Bauern und schauten verlangend nach dem pferdelosen Wagen; die Kinder und die Hunde von der Strasse stürzten herbei, um das Auto einzuholen und heulten ärgerlich, da sie im Wind der Staubwolken zurückgeblieben.

Das Automobil lief und lief, die Dörfer blieben eins nach dem andern zurück. Nach einer Weile erreichte er das Ziel, und der Motor hielt jäh vor dem Wirtshaus des Dorfes. Auf der Schwelle hockten zwei Bauern, die Pfeife zwischen den Zähnen, und glotzten unbewegt zur Maschine hin, die vor Übermüdung keuchte. Der Arzt wickelte sich aus seinen Decken, streckte die eingeschlafenen Beine von sich, schüttelte den Staub von seinen Kleidern und stieg aus dem Wagen. «Bekommen wir hier etwas zu essen, liebe Leute?» fragte er die Bauern, die aufgestanden waren. «Wohl, wohl, Euer Gnaden, wie halt auf dem Land!» erwiderte ein Alter mit freundlichen Falten im Gesicht und eingefetteten, hängenden Haarsträhnen. In der Tür des Wirtshauses erschien der Wirt, sehr ergeben und entzückt: «Bitte, bitte, gnädiger Herr, treten Sie nur ein, wir haben alles, was das Herz begehrt!»

Dr. Ispas wollte schon in die Stube, — in diesem Augenblick aber tauchte ein blinder Bettler auf, barfüssig, in zerrissenem schmutzigem Hemd, das von einer knotigen Schnur zusammengehalten wurde, die aschgraue Mütze in der einen Hand, in der andern einen kräftigen Stock haltend. Er kam näher und murmelte klagend: «Habt Mitleid mit einem armen Blinden... Gott vergelt's Euch... Gott segne Euch.» Der Arzt blieb stehen, zog ein Geldstück aus der Tasche und warf es in die Mütze des Bettlers. Dann trat er ein.

Während er frühstückte, dachte der Arzt an den blinden Bettler: Sollte er blind geboren sein? Oder das Augenlicht infolge einer Krankheit verloren haben? Wie traurig, einen kräftigen Mann betteln zu sehen! Dr. Ispas dachte grollend daran, dass es doch Leute gäbe, die in der Lage wären, der Menschheit zu helfen und die keinen Augenblick an die Menschheit dächten. Er trank ein Glas kaltes Bier und nahm sich vor, den armen Blinden zu untersuchen: Vielleicht könnte er ihm helfen? Er stand auf, zahlte, nahm seinen Mantel und trat hinaus, froh, dass er wieder einmal seine Pflicht als Mensch und Arzt tun, seinem Beruf genügen konnte. Vor dem Wirtshaus hatte sich eine Schar von Bauern versammelt, die das Automobil umstanden und musterten. Der Bürgermeister und der Notar, zu denen das Gerücht gedrungen war, dass ein vornehmer Herr im Ort angekommen sei, hatten sich eilig in Sonntagskleidern eingefunden.

Der Bettler erschien alsbald, die offene Mütze in der ausgestreckten Hand, immer kläglich bittend. Dr. Ispas näherte sich ihm mit Milde — aber die Klagen des Blinden rochen schrecklich nach Branntwein. «Hast du getrunken, Unglücklicher?» Der Arzt nahm ihn ins Gebet. «Weh mir, Euer Gnaden, das sind halt meine Sünden... Ein Gläschen, nicht mehr... Was soll der Mensch denn tun, wenn er von Gott geschlagen ist? Weh mir, bitter sind meine Tage... Habt Mitleid, Euer Gnaden, mit einem Armen...»

«Schon recht», begütigte der Arzt, etwas gelangweilt. «Komm nur her, ich möchte deine Augen anschauen.» Er untersuchte ihn gründlich, schlug ihm die Lider um und fragte ihn unterdes, seit wann er nicht mehr sehe. Und der Blinde erzählte unter Seufzern, es wären nun sieben Jahre, seit er das Augenlicht verloren habe. Und dass es ganz plötzlich gekommen sei, über Nacht. Und dass er kein Geld gehabt hätte, um zum Arzt zu gehen. Und dass ihn Gott verurteilt habe, vom Mitleid der Dörfer zu leben... Die Bauern rings im Kreise drängten einander, warfen irgend ein Wort ein und kicherten ungläubig im Rücken des Arztes.

«Na ja», murmelte Ispas nach der Untersuchung, «deine Augen werde ich kurieren, verstanden? Es ist

eine Krankheit, die man im Nu heilen kann. Ich nehme dich mit mir ins Spital, und nach einer Woche gehst du nach Hause, gesund wie Eisen. Dann wirst du auch nicht mehr zu betteln brauchen.» Der Blinde horchte verwirrt und stammelte beglückt erschrocken: «Was sagt Ihr, Euer Gnaden?» Die Bauern besprachen hitzig das Glück, das ihrem Bettler zugestossen war. Es fanden sich gleich mitleidige Seelen, die ihm ein Hemd, eine Mütze, eine Jacke überliessen. Ein Bursche kam eilig mit einem Rasiermesser und einer Schere und richtete den Bettler her, als wäre er ein Herr. Nach zwei Stunden kam der Arzt vom Bürgermeisteramt zurück. Der Blinde wurde neben den Chauffeur gesetzt und sie fuhren ab, begleitet von den Glückwünschen der Bauern.

Am nächsten Tage ging Dr. Ispas zeitiger ins Krankenhaus, versammelte um sich die Kollegen und jungen Mediziner und erzählte ihnen die Begegnung mit dem Bettler. «Nun aber lasst den Patienten holen, und wir operieren ihn gleich. Ein gewöhnlicher Star. Und so machen wir in wenigen Minuten aus einer armseligen Ruine einen Menschen, ein nützliches Mitglied der Gesellschaft!» Dr. Ispas warf sich ein wenig in die Brust.

Immer an die Sonne glauben

Von Heinrich Anacker

Lass dir nie die Hoffnung rauben
In den Nächten schwer und bang:
Immer an die Sonne glauben,
Währt das Dunkel noch so lang!

Ob noch tief im Schnee dein Garten,
Und die Bäume all entlaubt,
Immer auf die Sonne warten:
Frühling wird's für den der glaubt!

Die Operation gelang vortrefflich. Nach acht Tagen erschien der Bettler mit klaren Augen im Operationsaal, um dem Arzt zu danken und sich zu empfehlen. «Nun, siehst du?» begrüßte ihn Dr. Ispas, strahlend vor Befriedigung. «Jetzt siehst du besser als ich, denn ich muss eine Brille tragen! Nun gut, jetzt musst du aber ein anständiger Mensch werden, verstanden? Arbeite, trink nicht mehr, führe dich gut auf.»

Der Mann murmelte verwirrt etwas, und küsste die Hand des Arztes. Noch nie hatte dieser eine so grosse Freude empfunden als jetzt, da er zwei reine Tränen in den Augen des Menschen erblickte, dem er das Augenlicht wiedergegeben. Er drückte schliesslich die Hand des Mannes, gab ihm noch noch Geld auf den Weg und rief ihm nach: «Komm wieder mal zu mir, ich möchte dich sehen.»

Eines Nachmittags, nach einigen Wochen, erschien unerwartet der Geheilte im Spital. «Nun, was gibts?» fragte ihn fröhlich der Arzt. «Wie geht's dir?» Der Mann erwiderte: «Na, halt so.»

«Bist du mal nach Bukarest gekommen, hast unserer nicht vergessen? Sehr schön. Komm mal her, ich will deine Augen anschauen.» Der Bauer rührte sich nicht. Er drehte verlegen den Hut zwischen den Fingern und trat von einem Fuss auf den andern. Er wollte etwas sagen, wusste aber offenbar nicht, wie er anfangen sollte.

Der Arzt munterte ihn mit Milde auf: «Willst du mir was sagen? Sprich nur, fürchte dich nicht, sprich!»

«Ich bin gekommen, gnädiger Herr, Sie möchten mir zurückstellen, das, was Sie mir von den Augen genommen haben...» sagte plötzlich der Bettler, mit einer Stimme, die vor Zorn bebte.

«Was hast du gesagt?» fragte der Arzt, der nicht richtig gehört zu haben glaubte.

«Ja, so, gnädiger Herr denn Ihr habt mich unglücklich gemacht. Ich kann kein Stückchen Brot mehr finden. Sieben Jahre habe ich anständig gelebt, und alle

Menschen aus fünf Dörfern gaben mir mal das, mal jenes. Jetzt stehe ich vergebens auf der Strasse, vergebens verlange ich was, niemand gibt mir, nicht einmal eine Handvoll Mehl...»

Dr. Ispas blieb wie angewurzelt stehen. Er wurde ganz rot, auf seinen Schläfen erschien eine Reihe von Schweisstropfen. Einen Augenblick blickte er verdutzt drein, dann schrie er: «Hinaus, du Esel! Hinaus! Oder du spürst meine Faust!»

Der Bauer nahm eine herausfordernde Stellung ein: «Du hast mich unglücklich gemacht, Herr, und nun wirfst du mich hinaus?» Ein sauberer Herr, da ist nichts zu sagen. Du hast mir das Brot vom Munde genommen und lässt mich jetzt vor Hunger sterben...»

Er kam nicht mehr dazu, den Satz zu vollenden, denn der Arzt stürzte sich auf ihn und drängte ihn wütend hinaus. Und dann, er war schon allein, schrie er noch eine gute Weile: Dieser Nichtsnutz! Dieser Taugenichts! Allmählich beruhigte er sich aber und mit einem Male wurde er sehr nachdenklich.

Ein listiger Bär

Von Dieter Mehlhardt

Im Bärenzwinger eines Schweizer Wildparks war zu Zuchtzwecken ein Bärenmann aus einem fremden Zwinger angekommen, der schon bei der ersten Fütterung eine der Bärinnen tötete. Die Leitung des Gartens sah sich nun vor ersten Schwierigkeiten, da nur ein Gehege für Braunbären vorhanden war. So entschloss man sich endlich nach vielen Überlegungen und nach Verwerfen so mancher anderer Vorschläge, die Tiere getrennt abwechselnd einen Tag draussen im Gehege und einen Tag drinnen im Innengehege zu halten. So war in den nächsten Tagen einmal der Bärenmann draussen, während die Bärin im Innengehege war, oder umgekehrt.

So ging es einige Tage im wohlüberlegten Wechsel vor sich, bis sich eines Abends der Bärenmann weigerte, für die Nacht und den kommenden Tag seinen Innenkäfig wieder aufzusuchen. Er mochte wohl irgendwie ahnen, dass auch der morgige Tag schönes Wetter bringen würde und damit eine Flut von allerlei nahrhaften Dingen aus den Händen der Besucher in den Zwinger rollen würde. Der Wärter musste vorerst gute Miene zum bösen Spiel machen und liess den Bärenmann die Nacht über draussen im Zwinger. Was aber niemand voraussehen konnte, war, dass nicht nur ein schöner Tag folgte, sondern eine längere Schönwetterperiode. So kam es, wie es kommen musste! Der Bär weigerte sich zum zweitenmal, seinen Käfig wieder aufzusuchen und die Bärin aus ihrer freiwilligen Gefangenschaft zu erlösen.

Nun hatte nicht nur der Wärter ernste Sorgen, sondern auch der Leiter des Wildparks, ein biederer Forstmann, bekam einen schweren Kopf und hatte schlaflose Nächte. Tagelang weigerte sich schon der Bär, den Käfig wieder aufzusuchen. Und was hatte man inzwischen nicht alles für Listen schon versucht! Zuerst probierte man es mit dem bekannten Mittel, einem kräftigen Wasserstrahl. Aber dort droben auf dem Schweizer Berg war der Druck in der Wasserleitung sehr gering, sodass der Bär die Wasserkur als artige Aufmerksamkeit empfand und sich wohligh rekelte, um ja jede Stelle seines Körpers der Erfrischung und Labung auszusetzen. Danach beobachteten Besucher, dass der Bär in der grössten Mittagshitze die schattige Kühle seiner Höhle aufsuchte. Als man aber die Mittagszeit über einen Wärter an der Auslöschungseine der Käfigtür postierte, da blieb der kluge Bär auch in der prallsten Mittagsglut draussen im Zwinger.

Da verfiel der Leiter des Gartens auf eine neue List: Er liess die Innenwände des Käfigs mit Honig und Syrup bestreichen! Der Bär betrachtete sich die Gelegenheit aus nächster Nähe, legte sich dann aber auf den Rücken und kratzte mit den Vorderpfoten die leckere Speise ab, soweit er gerade ungefährdet gelangen konnte. Als man darauf nur die hinteren Wände mit Syrup beschmierte, da hielt er aller Versuchung stand!

Der Leiter des Wildparks erschien jetzt übermächtig zum Dienst, und die Wärter hatten keinen guten Tag mehr, denn je länger der Bärenmann draussen im Zwinger war, um so mehr häufte sich dort der Unrat, den man aber in Anwesenheit des starken Tieres nicht beseitigen konnte. Zu allem Überflus stand in wenigen Tagen noch das Pfingstfest bevor und versprach eine besonders grosse Besucherzahl. Da schritt man in höchster Not zur Ausführung eines teuflischen Planes. Man warf kleine Heuhaufen in den Zwinger und zündete sie an. Der Bär floh erst in die kühlen Fluten des Absperrgrabens, verliess diesen aber sehr bald wieder und — wälzte sich mit seinem nassen Pelz über die brennenden Heuhaufen und löschte sie so.

Es nutzte nichts — der Bär war klüger als alle beteiligten Menschen. Er musste gewaltsam betäubt und in seinen Stammzwinger zurückgeschafft werden.

GEISTESGEGENWART

Von Hermann Krause

Es ist vielleicht nicht uninteressant, den wahren Quellen der Geistesgegenwart nachzuspüren. Man hört und liest so viel von geistesgegenwärtigen Männern, dass man sich manchmal an die eingefallene Schreiberbrust schlägt und neidvoll ausruft: «Ach, wäre ich doch auch wie diese!»

Während wir gewöhnlichen Zeitgenossen in plötzlich auftretenden gefährlichen Situationen die sogenannte Schrecksekunde dazu benutzen, um in Angstschweiß auszubrechen, gibt es Leute, die die erstaunliche Angewohnheit haben, Aug in Aug mit einer Katastrophe kleine, witzige Bemerkungen zu machen, — ähnlich dem braven Handwerker, der vom Dachgarten eines 50 stöckigen Wolkenkratzers fiel und während des Fallens vor sich hin murmelte: «Spass, was die Leute da immer von Gefahr reden! Ich bin jetzt bereits 46 Stockwerke tief gefallen und es ist immer noch gut gegangen!»

Ich werde stets jedem, der diese Gabe der Geistesgegenwart besitzt, meine aufrichtige Bewunderung schenken und würde viel darum geben, wenn ich Gelegenheit hätte, einen solchen Mann kennenzulernen.

Aber vielleicht gibt es davon mehr, als man glaubt, — vielleicht befindet sich in unserer nächsten Umgebung ein Meister der Geistesgegenwart und wir wissen es gar nicht, denn leider treffen wir unsere Bekannten viel zu selten im Rachen eines Tigers oder beim Hinabstürzen in ein Krokodilgehege an, als dass wir sie bei einer schlagfertigen Bemerkung ertappen könnten.

Ich habe deshalb ein wenig nachgeholfen und ein Experiment gemacht. Als kürzlich bei meinem Onkel eine grössere Festlichkeit stattfand, nahm ich mir zwei Freunde beiseite, schwärzte ihr Gesicht, verschah sie mit Vollbart und schwarzer Maske, band ihnen den Kragen ab und händigte ihnen je einen verrosteten Revolver aus.

In diesem Aufzug sollten sie plötzlich die Tür aufreissen und drohend die Waffen gegen die Gesellschaft zücken.

Und das taten sie dann auch!

Das Ergebnis war kurz gesagt, folgendes:

Die Mehrzahl der Gäste stand mit weitauferissenen Augen und erhobenen Händen da und beschäftigte sich mit der Produktion des oben erwähnten Angstschweiss.

Meine Tante Emma ergriff die ersten, besten Leute, die in ihrer Nähe standen, und stellte sie als schützenden Bollwerk vor sich auf. Sie benötigte dazu drei Personen, denn sie ist ein bisschen mollig — besonders oben rum, und die Gefahr von Brustschüssen ist bei solchen Gelegenheiten nicht zu unterschätzen.

Mein Onkel Paul verzehrte vollkommen verstört seine prima Festtagshavanna nebst Bauchbinde, und nur der Anblick des Wandschränckchens, in dem er die letzte Quittung seiner Einbruchversicherung wusste, hielt ihn aufrecht.

Mein Vetter Franz lehnte zitternd an der Wanduhr und wackelte ununterbrochen mit den Ohren, — ein Kunststück, das er sonst nur vorzuführen pflegte, wenn man ihm fünf Kognaks spendierte. Vielleicht hoffte er die Einbrecher durch den kostenlosen Genuss dieser Fertigkeit milder zu stimmen. Einen kleinen Rest von Geistesgegenwart zeigte Frau Direktor Pohmeisel. Als die Herren mit den Revolvern eintraten, riss sie ihre Perlenkette vom Hals und versuchte, sie hinunterzuschlucken.

Bedauerlicherweise kam sie damit nicht zurecht. Schon nach ein paar Zentimetern ging es nicht weiter. Die gute Dame lief blaurot an und bot den wenig erfreulichen Anblick eines Degenschluckers, der mitten in seiner Arbeit feststellen muss, dass er statt eines schmackhaften Degens eine verrostete Säge verspeist.

Nur bei einem der Anwesenden gab es eine Überraschung. Der Pfarramtskandidat Dippel, ein blasser, schüchtern junger Mann und überdies Brillenträger, blieb vollkommen ruhig.

Er erhob sich von seinem Sessel, machte eine artige Verbeugung auf die vermeintlichen Einbrecher zu und

sagte: «Ach bitte, — würde mich vielleicht jemand mit den Herren bekannt machen!»

Diese Worte durchzuckten mich wie ein Schlag.

So musste ein Mann mit echter Geistesgegenwart sprechen, — so und nicht anders hätten die Helden in den Geschichten, die man so liest, auch gesprochen. Leider kam ich an diesem Tage nicht mehr dazu, mich mit diesem jungen Mann zu unterhalten, denn ich musste kurz nach Beendigung meines Experimentes das Haus meines Onkels unter hässlichen Schimpfreden verlassen.

Aber eine Woche später traf ich ihn zufällig und fragte ihn natürlich sofort, woher er damals a's einziger den Mut zu dieser kaltblütigen Bemerkung genommen hätte.

Erst wollte er nicht mit der Sprachen heraus, doch als ich weiter in ihn drang, lachte er verlegen und meinte:

«Ach wissen Sie, — ehrlich gesagt, habe ich die Revolver gar nicht gesehen, und von den Leuten habe ich auch nur die Umrisse erkannt, — ich bin nämlich so schrecklich kurzsichtig!»

Seitdem suche ich weiter nach einem wahrhaft geistesgegenwärtigen Mann und ich werde nicht eher ruhen, als bis ich ihn gefunden habe!

Denn ich kann mir nicht denken, dass nur die Kurzsichtigen — — —

Oder meinen Sie vielleicht doch?

RICHTIGE ANTWORT

Der junge Bismarck war Referendar bei der Regierung in Potsdam. Eines Tages liess er sich beim Präsidenten melden, um einen Urlaub zu erbitten. Er musste warten. Durch die offene Tür sah er, wie der Herr Präsident müssig am Schreibtisch sass, aber gar keine Miene machte, ihn eintreten zu lassen. Bismarck wartete. Endlich wurde er gerufen und um Begehrt gefragt. Da antwortete er: «Ich war hierher gekommen, um mir ein paar Tage Urlaub zu erbitten. Da ich aber sehe, dass es hier nichts zu tun gibt, ersuche ich um meinen Abschied.»

MEDOPHARM Arzneimittel

sind treue Helfer
Ihrer Gesundheit!

Medopharm-Arzneimittel
sind nur in Apotheken
erhältlich.

MEDOPHARM

Pharmazeutische Präparate
Gesellschaft m.b.H. München 8

BAUUNTERNEHMEN

Società Immobiliare Veneta

(S. I. V.)

SOCIETÀ A G. L.

o

TRIEST

Via Mazzini 30 - Tel. 33-54



KÜHNE & NAGEL

SPEDITION - SCHIFFFAHRT

HAUPTSITZ IN ITALIEN

TRIEST

VIA CICERONE 6 A

Greif
Tintentabletten

vollwertiger Ersatz
für Tinte!

Bezug durch den Fachhandel

Die frische
Pflanze

Seit 75 Jahren ein unentbehrlicher Helfer
bei unserer Arzneimittelherstellung

DR. WILLMAR
Schwabe
LEIPZIG

Gepr. **MACK** 1849

Bienengift-Präparate
(Pflanzengift)

Schwefel-Präparate
(Schwefelwasserstoff)

Eiweiss-Produkte
(Kochsalz, Cholesterin)

Bor-Präparate
(Kochsalz, Borax, Pflanzengift)

Kosmetische Produkte
(Kosmetik, Creme, Haarmittel)

HEINRICH MACK NACHF.
ULM - JLLERTISSEN

Fabrik weltbekannter pharmazeutischer,
chemischer und kosmetischer Präparate

Dem Werk Jllertissen schließt sich die größte Bienenfarm
Europas an, auf welcher das für therapeutische Zwecke be-
därfte Bienengift gewonnen wird.

REDENTA DOPO CENTO ANNI. ◊ PO STO LETIH OSVOBOJEN.
◊ NAKON STO GODINA OPET SLOBODAN.

NACH HUNDERT JAHREN WIEDER FREI

Fast hundert Jahre lang - seit 1843 - war die Insel Hongkong an der Südküste Chinas britische Kronkolonie, als Hafen, Industriezentrum und Flottenstützpunkt von gleich hoher Bedeutung für das Empire. Erst im Dezember 1941 wurde diese Hochburg kapitalistischer Ausbeutung von den Japanern befreit. Die Einwohner, eine Million Chinesen, erhalten jetzt endlich einen gerechten Lohn für ihre Arbeit und sind gleichberechtigte Menschen unter Japans Führung. Nach hundertjähriger Knechtschaft hat ihnen das Sonnenbanner die Freiheit gebracht. Die japanische Luftwaffe und Marine sichern die befreite Insel gegen alle Versuche der Anglo-Amerikaner, sie wieder zurückzuerobern. ◊ Quasi per cento anni, - cioè dal 1843 - l'isola di Hongkong, colonia britannica sulle coste meridionali della Cina, aveva per l'Impero inglese grande importanza, sia come porto che come centro industriale e base navale. Appena nel dicembre del 1941 questa roccaforte dello sfruttamento capitalistico è stata liberata dai giapponesi. Ora appena la popolazione, composta da un milione di cinesi, è trattata con giustizia, è equiparata nei suoi diritti ai giapponesi, i quali garantiscono salari remunerativi. Dopo un secolo di schiavitù, la bandiera del Sol Levante ha portato la libertà. L'aviazione e la marina giapponese proteggono l'isola liberata da ogni tentativo anglo-americano di riconquistarla. ◊ Skoro sto let - od leta 1843 - je bil otok Hongkong na južni obali Kitajske, kolonija angleške krone in je bil kot pristanišče, industrijsko področje in morsko oporišče izredne važnosti za angleški Empire. Šele v decembru leta 1941 je bila ta trdnjava kapitalističnih izkoriščevalcev po Japoncih osvobodjena. Prebivalci - nad milijon Kitajcev - dobivajo sedaj pravično plačilo za svoje delo in so končno enakopravni pod japonskim vodstvom. Zastava carstva sonca jim je po stoletnem suženstvu prinesla svobodo. Japonske zračne sile in vojna mornarica preprečujejo Anglo-amerikancem vse poizkuse, da se zopet polastijo tega otoka. ◊ Skoro sto godina - od 1843 - bio je otok Hongkong na južnim obalama Kine britanska kolonija, pa kao luka, industrijski centum i mornaričko uporište od jednako velikog značenja za carstvo. Istom u prosincu 1941. bio je ovaj dvorac kapitalističkog iskorišćavanja od Japanaca oslobođen. Stanovnici, milion Kineza primaju sada napokon provednu nagradu za njihov rad, te su pod vodstvom Japana jednako pravni ljudi. Nakon stogodišnjeg robstva donijela im je zastava sunca slobodu. Japansko zrakoplovstvo i mornarica čuvaju oslobođeni otok od svih pokušaja Anglo-Amerikanaca, da ga opet natrag osvoje.



Im Dschunken-Hafen liegen die Boote der Wasserchinesen vor Anker. ◊ Una parte della popolazione vive in permanenza sulle giunche ancorate nel porto. ◊ V pristaništu džunk so zasidrali čolni Kitajcev. ◊ U luci Dschunken usidreni su čamci vodenih Kineza.



Die Wasserchinesen verbringen ihr Leben auf der kleinen Dschunke. ◊ Questi cinesi nascono, vivono e muoiono su queste caratteristiche imbarcazioni. ◊ Vodni Kitajci žive vedno na malih džunkah. ◊ Vodni Kinezi sprovede život na malenoj Dschunki.



Die Hauptstadt Victoria steigt terrassenförmig an einem Gebirgshang auf. ◇ La capitale Victoria è disposta a terrazza sui pendii di un monte. ◇ Glavno mesto Viktorija se dviga kot amfiteater ob pobočju neke gore. ◇ Glavni grad Viktorija uzdiže se u obliku terase na jednom brdskom ogranku.



Im chinesischen Viertel. Zahlreiche Treppenstrassen führen vom Hang zum Hafen. ◇ Nel quartiere cinese. Numerose strade a gradini conducono dalla città alta al porto. ◇ V kitajskem delu mesta. Številne karakteristične ulice vodijo kakor stopnišča k pristanišču. ◇ U Kinezkoj četvrti. Brojne ulice na stepenice vode s ogranka u luku.

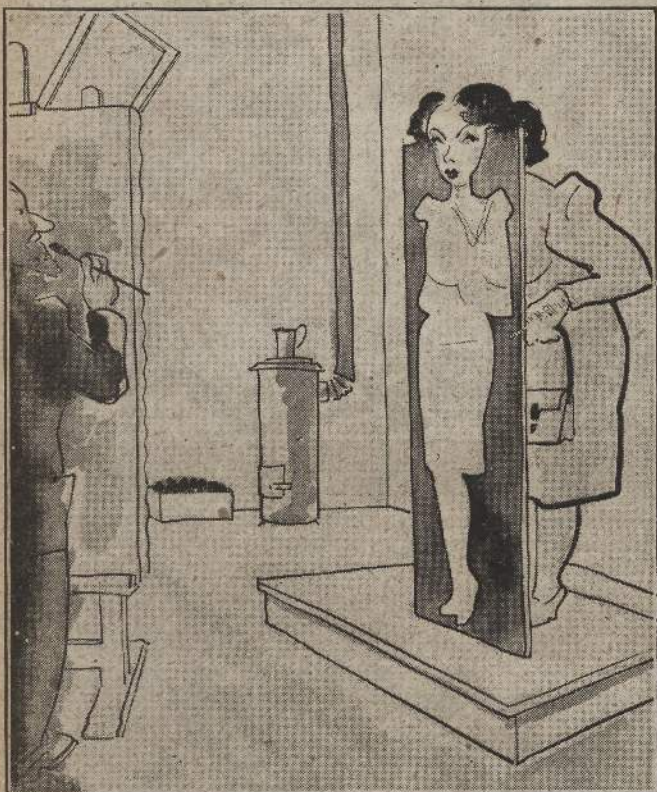
Foto: Tachira

Die Strasse ist Lebenszentrum. Ob Gemüseverkäuferin oder Friseur - jeder geht hier seiner Beschäftigung nach. ◇ La pubblica via è il centro di ogni attività. Dall'erbivendolo al barbiere, chiunque vi svolge la sua professione. ◇ Cesta je tu središče življenja. Naj si bo kramarka ali frizer, vsak vrši na cesti svoj posel. ◇ Cesta je središte života. Da li je prodavačica povrća ili brijač - svak ide za svojim poslom.

kleinen
olono su
ve vedno
ne ma-



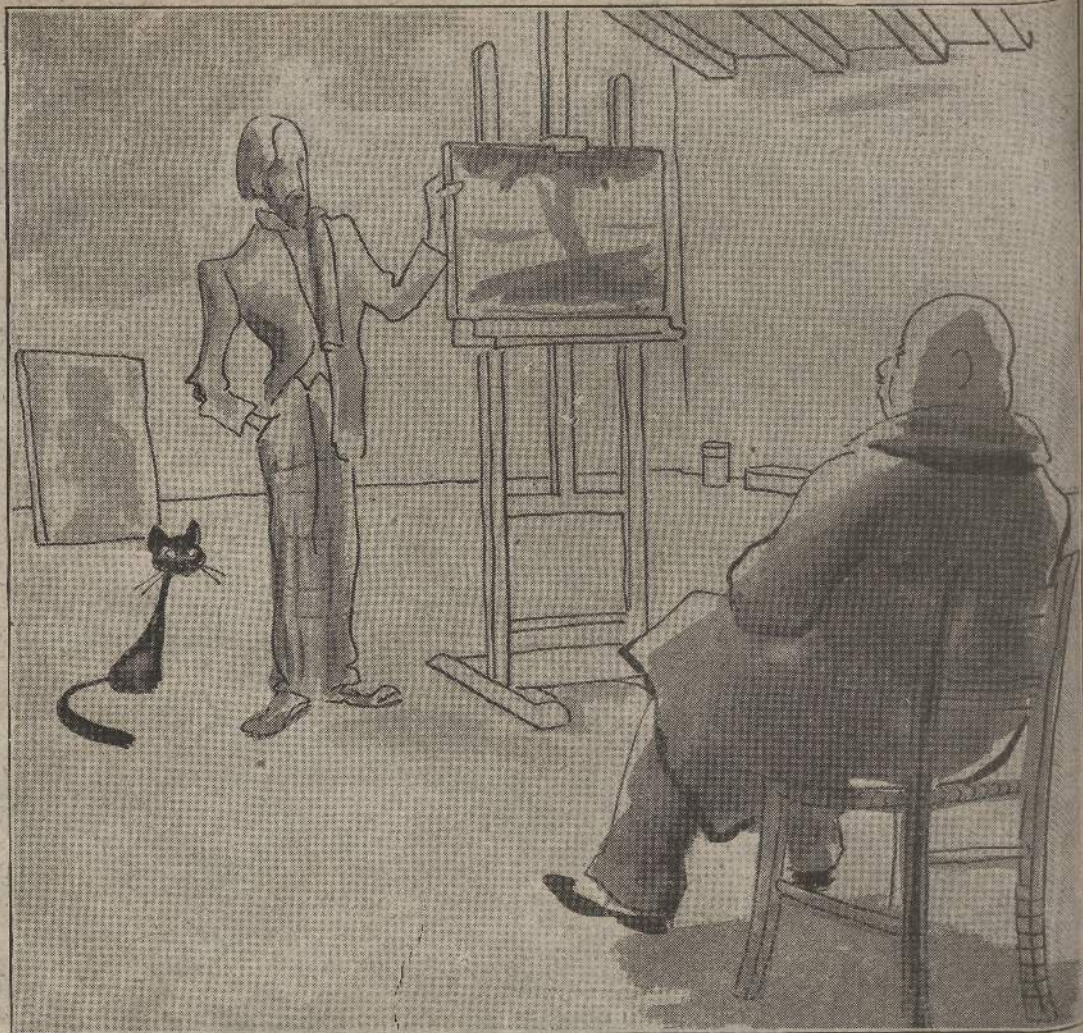
«An einem so schönen Tag kann man nur zwei Dinge tun; und zum Arbeiten habe ich keine Lust.» ◇ «In un pomeriggio come questo non ci resta che due cose da fare ed io non ho nessuna voglia di lavorare.» ◇ «Pri tako lepem dnevu je mogoče le dveje, in za delo nimam prav nikake volje.» ◇ U jednom ovako lijepom danu mogu se samo dvije stvari obavljati, a za rad nemam nikakove volje».



Wenn die Phantasie des Zeichners nicht ausreicht, es weiblichen Modellen recht zu machen... ◇ Quando la fantasia dell'artista non basta per accontentare le signore clienti. ◇ Kadar domišljija umetnika ne zadostuje in je treba zadovoljiti ženske modele. ◇ Kada fantazija crtača ne stigne, nacrtati kako treba ženske modele.



«Bist Du sicher, dass dies Musterbild richtig adressiert ist?» ◇ «Ma sei proprio sicuro che sia questo l'indirizzo?» ◇ «Si li gotov, da naslov na tej lepi sliki ni bil pogrešen?» ◇ «Jesi li siguran da je ova uzor slika pravo adresirana?»



«Ehe ich Ihnen das Bild für 1000 Lire lasse, sterbe ich lieber Hungers.» - «Gut, ich werde warten.» ◇ «Piuttosto che cedervelo per mille lire morirò di fame.» «Bene, aspetterò.» ◇ «Raje, ko da vam prodam sliko za 1000 lir, umrem od lakote.» «Dobro, dobro, bom že počakal.» ◇ «Prije nego vam prepustim sliku za hiljadu lira, radije ću umrijeti od gladi.» «Dobro, ja ću čekati.»

Zeichnungen: NINO ZA.

Alles ist möglich

TUTTO E' POSSIBILE. ◇ SVE JE MOGOČE. ◇ SVE JE MOGUČE.



«Hier muss doch irgendwo meine Zahnpastatube dazwischen liegen.» ◇ «Doveva pur esserci anche il tubetto del dentifricio.» ◇ «Tu vmes mora biti tudi cevka moje zobne kreme.» ◇ «Ovdje negdje mora da je moja pasta za zube.»